



CANADA

TREATY SERIES 1995/41 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa on March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, August 9 and October 18, 1995

In force October 18, 1995

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 9 août et le 18 octobre 1995

En vigueur le 18 octobre 1995

53130988 / 53130998
63139396 / 63139414

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., August 9, 1995

No. 142

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959,⁽¹⁾ between our two Governments, and amended in 1964,² 1967,³ 1972,⁴ 1978,⁵ 1980,⁶ 1982,⁷ 1984,⁸ 1985,⁹ 1986,¹⁰ 1987,¹¹ 1988,¹² 1989,¹³ 1991,¹⁴ 1992,¹⁵ 1993,¹⁶ and 1994.¹⁷

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of the St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on March 23, 1995 and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington on April 4, 1995. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with revisions to the incentive tolls program.

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

(1) Canada Treaty Series 1959/5
(2) Canada Treaty Series 1964/13
(3) Canada Treaty Series 1967/2
(4) Canada Treaty Series 1972/24
(5) Canada Treaty Series 1978/6
(6) Canada Treaty Series 1980/19

(7) Canada Treaty Series 1982/28
(8) Canada Treaty Series 1984/44
(9) Canada Treaty Series 1985/24
(10) Canada Treaty Series 1986/35
(11) Canada Treaty Series 1987/33
(12) Canada Treaty Series 1988/30

(13) Canada Treaty Series 1989/19
(14) Canada Treaty Series 1991/11
(15) Canada Treaty Series 1992/20
(16) Canada Treaty Series 1993/25
(17) Canada Treaty Series 1994/39

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington D.C., le 9 août 1995

No. 142

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1991, 1992, 1993 et 1994.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 23 mars 1995 à Ottawa et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 4 avril 1995 à Washington. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives aux prévisions du programme de rabais des péages.

L'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Washington, D.C., 20520

(1) Recueil des traités du Canada 1959/5
(2) Recueil des traités du Canada 1964/13
(3) Recueil des traités du Canada 1967/2
(4) Recueil des traités du Canada 1972/24
(5) Recueil des traités du Canada 1978/6
(6) Recueil des traités du Canada 1980/19

(7) Recueil des traités du Canada 1982/28
(8) Recueil des traités du Canada 1984/44
(9) Recueil des traités du Canada 1985/24
(10) Recueil des traités du Canada 1986/35
(11) Recueil des traités du Canada 1987/33
(12) Recueil des traités du Canada 1988/30

(13) Recueil des traités du Canada 1989/19
(14) Recueil des traités du Canada 1991/11
(15) Recueil des traités du Canada 1992/20
(16) Recueil des traités du Canada 1993/25
(17) Recueil des traités du Canada 1994/39

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Raymond Chretien

Enclosure
Memorandum of Agreement

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cette Entente modifiera l'Entente du 9 mars 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, tel qu'antérieurement modifiée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.

Ambassadeur
Raymond Chrétien
(signé)

Pièce jointe
Mémorandum d'accord

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, hereinafter referred to as the "Tariff".

WHEREAS Clause 4 of the Agreement provides that "subject to confirmation in accordance with applicable law", changes that "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement and the Tariff:

1. THAT Sections 7, 8, 9 and 10 of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

Incentive Tolls Program

7.(1) Notwithstanding anything contained in the Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new business shall be reduced by fifty percent for a Seaway transit beginning and ending during the 1995 navigation year.

(2) The discount mentioned in (1) above shall be granted for the remainder of the navigation season if:

- (a) a vessel carries, for each transit, 1,000 metric tons or more of new business or a minimum of 1,000 cubic metres of new business project cargo; and

MÉ MORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mé morandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommé le "Tarif".

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord porte que les parties peuvent, "sous réserve de toute loi dans la matière", apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord et au Tarif:

1. QUE les articles 7, 8 et 9 du Tarif soient abrogés et remplacés par ce qui suit:

Programme de rabais des péages

7. (1) Nonobstant toute disposition du Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons est réduite de cinquante pour cent pour un transit de la Voie maritime commençant et se terminant durant la saison de navigation de 1995.
- (2) La réduction mentionnée en 7 (1) est consentie pour le solde de la saison de navigation si:
 - (a) pour chaque transit, un navire transporte une nouvelle cargaison de 1 000 tonnes métriques ou plus ou un minimum de 1 000 cubes métriques d'une nouvelle cargaison lourde et si
 - (b) une formule complète et précise de demande de rabais sur les nouvelles cargaisons a été soumise à l'Administration pour une évaluation et une vérification avant le début d'un transit de la Voie maritime.

(b) a complete and accurate application for a new business discount is submitted to the Authority for evaluation and audit prior to the beginning of a Seaway transit.

(3) For the purposes of this section, "new business" means cargo that has not moved through a Seaway lock between an origin and a destination as defined below during the navigation seasons of 1992, 1993 and 1994 or cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic between an origin and a destination during the navigation seasons of 1992, 1993 and 1994. For the purposes of this subsection, "origin" and "destination" mean the country in which cargo is loaded or unloaded, but if the cargo is loaded or unloaded in North America, "origin" and "destination" mean the geographic region in which cargo is loaded or unloaded, those geographic regions being as follows:

- (i) the Gulf of St. Lawrence to St. Lambert Lock;
- (ii) St. Lambert Lock to Cape Vincent on the St. Lawrence River, Lake Ontario and the Welland Canal;
- (iii) Lake Erie, Lake Huron and connecting waters;
- (iv) Lake Michigan;
- (v) Lake Superior and St. Mary's River; and
- (vi) ports elsewhere in North America in regions not specifically described in (i) through (v).

8.(1) A volume rebate shall be granted to a shipper of downbound cargo or to a receiver of upbound cargo at the end of the 1995 navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if shipments of a particular commodity during 1995 exceed by a minimum of 25,000 tonnes the shipper's or receiver's highest tonnage for that particular commodity during 1991, 1992, 1993 or 1994 in the Seaway. Shippers will be qualified based on the particular commodity loaded at their

(3) Aux fins de l'application du présent article "nouvelle cargaison" désigne soit une cargaison n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime entre un point d'origine et une destination, sous réserve des définitions ci-dessous au cours des saisons de navigation de 1992, 1993 et 1994, soit une cargaison ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, mais dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime entre un point d'origine et une destination pour les trois saisons de navigation de 1992, 1993 et 1994. Aux fins du présent paragraphe, "origine" et "destination" désignent le pays où la cargaison est chargée ou déchargée mais, si elle est chargée ou déchargée en Amérique du Nord, "origine" et "destination" signifient la région géographique dans laquelle la cargaison est chargée ou déchargée, ces régions géographiques étant les suivantes:

- (i) du golfe du Saint-Laurent jusqu'à l'écluse de Saint-Lambert;
- (ii) de l'écluse de Saint-Lambert jusqu'à Cape Vincent, sur le Saint-Laurent, le lac Ontario et le canal Welland;
- (iii) les lacs Érié et Huron et chenaux raccordants;
- (iv) le lac Michigan;
- (v) le lac Supérieur et la rivière Sainte-Marie; et
- (vi) tout port situé ailleurs en Amérique du nord dans des régions autres que celles mentionnées aux alinéas (i) à (v) ci-dessus.

8. (1) un rabais basé sur le volume est accordé à l'expéditeur d'une cargaison descendante ou au receveur d'une cargaison montante à la fin de la saison de navigation de 1995 après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée particulière durant 1995 excèdent d'au moins 25 000 tonnes le tonnage le plus élevé attribué à l'expéditeur ou le receveur pour cette denrée durant 1991, 1992, 1993 ou 1994 dans la Voie maritime. Tout expéditeur pourra faire partie du

port of origin, and receivers will be qualified based on the particular commodity unloaded at their port of destination. Shippers and receivers located within the Seaway will be qualified based on the total of their upbound and downbound shipments or receipts of the particular commodity. Should a shipper and receiver of the same commodity qualify for a volume rebate, the rebate will be divided equally between the shipper and the receiver.

(2) Volume rebates shall be granted only with respect to commodities whose shipper and receiver have shipped or received the subject commodity in the years 1991, 1992, 1993 and 1994 and have not been the subject of a merger or take-over during 1991, 1992, 1993, 1994 or 1995.

(3) The volume rebate shall be equal to a fifty percent reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the shipper's or receiver's highest tonnage for that commodity during 1991, 1992, 1993 or 1994. Payment of rebates will be made directly to the qualified receiver or shipper.

(4) A description of the shipper's or receiver's Seaway traffic history for 1991, 1992, 1993, 1994 and 1995 by port, vessel name, transit date, commodity description and tonnage shall be submitted by the shipper or receiver prior to the end of 1995 and shall be subject to audit by the Authority.

(5) Cargoes having been the subject of a new business discount or an alternate use of bulker discount described in section 9 below shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume rebates.

9. Notwithstanding anything in the Tariff, the toll for steel slab, general, or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade within

programme en vertu de la denrée chargée au port d'origine et tout receveur pourra faire partie du programme selon la denrée déchargée au port de destination. Les expéditeurs et les receveurs opérant à l'intérieur du réseau de la Voie maritime pourront obtenir le rabais en vertu du tonnage total d'une denrée chargée ou déchargée. Si l'expéditeur et le receveur d'une même denrée sont éligibles pour un rabais basé sur le volume, le rabais sera divisé de façon égale entre lesdits expéditeur et receveur.

- (2) Un rabais basé sur le volume ne s'applique qu'à une denrée expédiée ou reçue durant 1991, 1992, 1993 et 1994 par l'expéditeur et le receveur pourvu que lesdits expéditeur et receveur n'aient pas participé à une fusion ou à une acquisition au cours des années 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995.
- (3) Un rabais basé sur le volume consiste en une remise de cinquante pour cent de la portion des péages mixtes par tonne métrique correspondant aux frais payés pour les cargaisons dépassant le tonnage le plus élevé de l'expéditeur ou du receveur pour la denrée visée au cours des années 1991, 1992, 1993 ou 1994. Le versement de tout rabais sera porté directement à l'expéditeur ou au receveur qui se sera qualifié.
- (4) Un compte rendu des expéditions acheminées sur la Voie maritime par l'expéditeur ou le receveur au cours des années 1991, 1992, 1993, 1994 et 1995 avec mention des ports, des noms de navire, des dates de transit, des descriptions des denrées et du poids des cargaisons sera soumis par l'expéditeur ou le receveur avant la fin de l'année 1995 et sera sujet à la vérification de l'Administration.
- (5) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons ou à la remise décrite

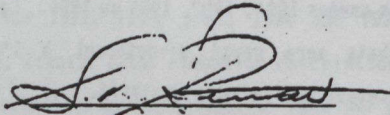
the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season shall, upon written application to the Authority or the Corporation prior to the beginning of a Seaway transit, be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the Tariff.

10. Notwithstanding anything in the Tariff, a carrier, shipper or receiver shall obtain during a single navigation season, with respect to the same shipment, only one of the following three: a new business discount, a bulk trade discount described in section 9 above or a volume rebate.

2. AND THAT no other amendments are being made to the Agreement.

Executed at Ottawa, this 23rd day of March, 1995.

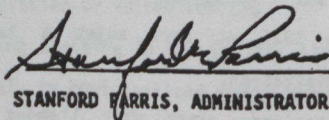
BY THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Washington this *4th* day of *April*, 1995.

BY SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD HARRIS, ADMINISTRATOR

à l'article 9 ci-dessous sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

9. Nonobstant toute disposition du Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons de brames d'acier, aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée si une demande par écrit est soumise à l'Administration ou à la Corporation avant le début du transit de la Voie maritime.

10. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur, un expéditeur ou un receveur ne peut obtenir, durant une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons et la remise décrite à l'article 9 ci-dessus, pour la même expédition: il ne reçoit qu'une desdites remises.

2. ET QU'aucune autre modification n'est apportée à l'Accord.

Fait à Ottawa, le 23 ième jour de mars 1995.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

(signé)

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Washington, le 4ième jour d'avril 1995.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

(signé)

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

OCT 18 1995

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 142 of August 9, 1995, which refers to the Agreement between our two governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement, signed March 23 and April 4, 1955 by officials of the St. Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform you that the proposed revisions to the incentive tolls program are acceptable to the Government of the United States of America, and that your note, with the enclosed

His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 octobre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note numéro 142 du 9 août 1995 relative à l'Accord régissant le péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent conclu entre nos deux gouvernements, accord établi par l'Échange de notes du 9 mars 1959 et auquel est annexé le Mémoire d'accord du 29 janvier 1959, tel qu'amendé, et au Mémoire d'accord signé les 23 mars et 4 avril 1995 par des représentants de la St. Lawrence Seaway Development Corporation des États-Unis et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent du Canada, qui accompagnait votre Note et qui prévoit des modifications au Mémoire d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les révisions proposées au programme de rabais des péages agréent au gouvernement des États-Unis

Son Excellence

Monsieur Raymond Chrétien

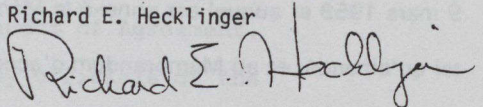
Ambassadeur du Canada

Memorandum of Agreement, together with this note in reply, shall constitute an Agreement between our two governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

Richard E. Hecklinger

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Richard E. Hecklinger". The signature is written in a cursive style with a large initial "R".

d'Amérique et que votre Note, le Mémoire d'accord qui y est annexé et la présente Note en réponse constitueront entre nos deux gouvernements un Accord modifiant de nouveau l'Accord régissant le péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État
Richard E. Hecklinger
(signé)

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093012 4

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/41

ISBN 0-660-60427-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/41

ISBN 0-660-60427-2



60984 81800